

◎ 揭示英语的奥秘 UNRAVELLING THE MYSTERIES OF ENGLISH 陆国强 著

英汉概念结构对比



英汉概念结构对比

◎ 陆国强 著

A CONTRASTIVE ANALYSIS OF
ENGLISH-CHINESE CONCEPTUAL STRUCTURES

◎ 上海外语教育出版社
SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS



图书在版编目(CIP)数据

英汉概念结构对比/陆国强著.

—上海:上海外语教育出版社,2007

ISBN 978-7-5446-0614-1

I. 英… II. 陆… III. 英语-对比语言学-汉语
IV. H31 H1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 174356 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 许进兴

印 刷: 上海叶大印务发展有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 890×1240 1/32 印张 11.125 字数 327 千字

版 次: 2008 年 4 月第 1 版 2008 年 4 月第 1 次印刷

印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-0614-1 / H · 0262

定 价: 25.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

序 言 一

戴炜栋

陆国强教授是深为广大英语学习者和研究人员所熟悉的专家。长期以来,他笔耕不断,撰写了不少令人受益匪浅的著作。《英汉概念结构对比》是陆教授在近年来潜心研究的基础上推出的又一力作。

此书在方法上独树一帜,力求创新。根据概念能力的理论,从思维模式的视角探讨英汉对比,这是学术研究上的一种开拓性实践。

概念结构的基本组合能力是人脑内在固有的,即人脑内在地掌握了本族语的概念结构系统。概念能力的理论不仅对 Chomsky 的语言能力的理论提出了挑战,而且对认知语义学理论作了高度的概括。

作者认为思维模式系由句法模式、语义模式、语用模式、逻辑模式和社会文化模式组合而成,是一种用概念思维并用概念结构处理语言的认知模式。思维模式的研究旨在证实下述暂定的假设:英汉两种语言的转换实际上是英汉两种思维模式的转换。

作者采用了下述方法实施英汉两种思维的转换。

一、从实践中提炼出英语的基本思维模式

1. 以动词为中心的思维模式
2. 以名词为中心的思维模式
3. 以形容词为中心的思维模式
4. 以副词为中心的思维模式
5. 以虚词为中心的思维模式

二、对英汉思维模式的特征作了高度概括

英语思维模式的特征是关系词凸现结集,而汉语思维模式的特征则是动词凸现结集。

三、对词性、词义和词序进行概念整合

1. 词性和词序的概念整合
2. 词义和词序的概念整合
3. 以概念场为中心,展开联想,建立人脑概念联想网络
4. 在认知处理语言对比时,激活概念联想机制

另外,为配合此书的出版,陆教授还制作了两种语言自动转换软件,创建概念结构数据库。根据概念能力和概念表现的理论,作者成功地设计了两种语言自动转换的电脑程序,即先输入英汉文本,再输入汉英文本,然后精心设计并编制出软件程序,使语言信号实施倒频和还原。

可以说,陆国强教授的研究不仅在立论上具有原创性,方法上颇有创新性,而且两种语言自动转换软件的设计也具有开拓性。相信本书的问世一定会引起广大英语语言学研究对概念结构的关注,从而开创这一领域研究的新高潮。

2007年6月于上海外国语大学

序言二

黄源深

初识陆国强教授,好像是在80年代始的一次教学讨论会上,他与我碰巧同住一室。那时的房间是够简陋的,一方书桌、两张小床便是全部陈设。会议期间,夜晚不作安排,但室内灯光幽暗,不便看书写字;加之议程紧张,需要调节一下,于是串门访友成了众人的“娱乐活动”。惟有国强教授例外。他摊开早已准备好的稿子,在昏黄的灯光下仔细修改起来。见此情状,我适时溜出房门,找人闲聊去了。十点光景,我返回房间,只见他仍纹丝不动地守着孤灯。我顾自洗漱、宽衣、就寝,不久便沉沉睡去。也不知睡了多久,一觉醒来,大概已过午夜,见灯还亮着,他依然钉子似地端坐不动。后来,也不知他何时灭灯上床的。会议中的几个夜晚,他都这么度过。初次相遇,他给我留下了极为深刻的印象。后来的岁月,会议渐多。夜晚登门造访,他不是在看书,就是在写文章。他认真执着、惜时如金的治学态度令我感动,也使我惭愧,更让我明白了很多道理。

国强教授是外语界著名学者,英语造诣之深,学问之精,圈内无人不知。学问能做到这个境界,除了天赋和机遇,恐怕应当归功于刻苦和认真了,英语教学和研究领域尤其如此。也许写文章可以靠灵感,做数学题可以凭小聪明,但学英语却是要下死功夫,一个单词、一个单词去记的。一个新词的用法,谁要是没见过,就是再富有想象力,也硬生生不知道。所以有经验的英语教师批改学生作文,遇到一个“出格”的用法,不敢贸然落笔,须得翻一翻词典后再作计较。英语学习是一场旷日

持久的艰苦战斗,是以大量时间和精力付出为代价的。别的学科可以通过短期突击而见效,英语学科却万万不行。正因为这样,英语系毕业的学生常有考取其他学科博士的,而反过来的例子却好像还没有见过。英语领域中的佼佼者没有一个不下苦功夫的,连大师级人物如许国璋、王佐良教授都无不如此。许老到了年老力衰、精力不济的时候,依然在晚间小憩之后读书作文至深夜;王公年过七旬时仍从周一到周六(当时尚未实行双休制)住校做学问,星期六傍晚才回家。国强教授显然秉承了老一辈学者执着、踏实的治学态度,同时也身体力行,为学界的年轻后生树立了榜样。

我始终觉得,现在的外语学生条件空前优越。时间是充裕的,不必像老一代人那样频繁地上山下乡、搞运动,“一年倒有半年荒”;图书音像资料很充足,该有的什么都有,不像过去,要什么没什么,即使有,也禁止看,禁止听,因为都是“封、资、修”;教学设备齐全,拥有多媒体教室、语言实验室,还都电脑化、网络化,哪像过去,教室里除了桌子和凳子,啥也没有;英语师资是够强的,大多出过国,留过洋,学历叫得响,不像过去,基本上都是自己培养的,很多人连学士学位都没有。一言以蔽之,现在学外语的人什么都不缺,恐怕缺刻苦、踏实、潜心做学问的精神。也许有人会说,时代不一样了,今人自有今人的烦恼。我们纵然可以找出种种借口为自己辩护,但不勤奋治学,不珍惜时间,乃至无端地浪费时间,是无论如何也说不过去的。至少是辜负了国家,辜负了社会,辜负了父母,辜负了这么上好的学习条件。珍惜时间,充分利用时间,大而言之,就是珍惜生命;小而言之,是学好外语的先决条件。年轻的外语学子,当你拥有青春,拥有时间的时候,可千万要珍惜!在这方面,国强教授是你们的,也是我们大家的楷模。

最近,经过了长达 26 年的研究(人生能有几个 26 年!),国强教授完成并出版了新著《英汉概念结构对比》,这是他严谨踏实的治学态度所长出的果实,也是他智慧的结晶。在这本书中,他运用认知语言学理论,“探讨人脑如何在两种语言的转换中使用概念思维,如何运用概念结构处理语言的思维模式,”认为“两种语言的对比实际上是两种语言的思维模式对比”,并提出了几个富有新意的立论:一、概念能力(conceptual competence),即人脑对概念结构的认识,以及运用概念结构处

理语言的能力。他认为“每个人脑中内在地掌握了本族语的概念结构,从而正确地生成(generate)和解释(interpret)语言信息”。二、概念表现(conceptual performance),它“指概念结构知识的使用”。三、概念结构(conceptual structure),它由多个模式整合而成,是“人脑在实际环境中……生成和解释语言过程中的产物……又是人们在人际交往和文化交流中反复应用的”。概而言之,这是对英汉两种语言思维模式的对比研究。

对于国强教授的研究,我认为有两点很值得我们赞赏:一是创新意识,二是实践意识。

近三十年来,我国的外国语言文学研究空前活跃,涉及领域之宽、发表文章之多,是任何一个时代所难以比拟的,也使我们在这一领域逐步与国际接轨,在外国同行边上占据一个席位。但是,仔细分析一下我们就不难发现,这些论文介绍性的多,原创性的少,一般都是表达对某种理论的附和,或者是拿它来说明某种见过的现象。说得通俗些,大多扮演着“二传手”的角色。而国强教授的可贵之处,在于他与众不同地提出了“概念能力”这一说法,发出了中国学者自己的声音。当然,这一新提法尚需进一步证明和完善,但它无疑拓宽了我们的视野,促进了我们的思考,把我们的目光从传统的“词和句”的转换引向“概念”的转换。这种创新意识和精神是难能可贵的,也是我们时代所需要的。

多年以来似乎还有一种倾向,即对理论的研究越来越“理论化”,不但让人看不懂,而且似乎离实践越来越远,甚至可以从研究者本人身上窥见理论同实践相矛盾的现象。语言理论不一定就能指导语言学习实践,这我同意。但是,也应当存在着能够指导语言学习实践的语言理论,而在我们这个理论相对发达的时代(至少同过去相比是如此),这样的理论实在太少了。国强教授的“概念能力”理论,正可谓“雪中送炭”。它通过对语言学习规律和两种语言转换规律的探索,为英语教学实践和研究,以及翻译实践和研究,提供了新的思路和有效的指导。

国强教授嘱我为他的新著写序。无论从资历还是学识考虑,我都不当担此职,婉辞再三,无果,只好从命。对于他的理论,我是抱着学习

的态度来对待的,读后收获良多。以上所言,仅为“读后感”而已,记录于此,求教于方家。

（2007年4月于紫藤斋）

前言

《英汉概念结构对比》系国家级社科项目,从申报立项、资料收集、立论酝酿、数据库建立、构思撰写至以专著形式出版,历时 26 年之久。项目负责人陆国强,参加者冯庆华、冯辉等。

作者从认知语义学的视角探讨人脑在两种语言转换中如何用概念思维,又如何用概念结构处理语言的思维模式,指出两种语言的对比实际上是两种语言的思维模式对比,并对英汉两种语言的思维模式的特征作了高度的概括,引导语言学习者以概念结构思维并用概念结构处理语言信息。本项目的最终目标有两个:一是为英语教学和研究提供理论依据、有实用价值的信息和科学实践方法;二是不断完善和充实概念结构数据库,为理想的机器翻译制作软件程序(software program)。

副标题《揭示英语的奥秘》就是揭示英语思维模式的奥秘。

现将本项工程的创新点列举如下:

一、立论创新

针对 Chomsky 的语言能力(linguistic competence)和语言表现(使用)(linguistic performance),我们提出概念能力(conceptual competence)和概念表现(conceptual performance),这不是向生成语法(generative grammar)提出挑战,而是为语言研究和实践提供科学依据。迄今为止语言学家尚未提出过上述理论。概念能力和概念表现的

理论纯属原创性,是本研究项目最具权威性的理据(the most authoritative motivation)。(详见第一章)

二、集学术与功能于一体

本专著不是从理论到理论而是从英语教学和研究实践中收集数据,经综合分析,再上升到理论,然后回归到实践中去,这一研究公式(research formula)可概括为:实践—理论—实践。一般的专著先提出理论假设,然后找数据对自己的论点加以论证,这一研究公式可概括为:理论—实践—理论。

我们享受公费医疗。

我们需在各方面深化改革。

我们必须采取积极措施打击恐怖主义。

英语学习者十之九八都把上述例句分别译成:

? We enjoy free medical care.

? We need to deepen reform in all fields of endeavour.

? We must take active measures to fight terrorism.

这些资料是从英语教学实践中搜集的。根据概念能力和概念表现的理论来分析,这三个例句的英译文反映了第二语言习得者一种典型的常规思维模式,即在用词和结构形式上一味追求词性、词序和词义的机械式对应(mechanical correspondence),这是一种对号入座的思维方式,其致命的缺陷是用源语的概念结构强加于目标语的概念结构,其结果是语法结构绝对正确,而概念结构在形式和意义上不相匹配,因此这种英语被斥之为中国式英语。从汉语的思维模式来看,这三个英语句子是无懈可击的,但从英语的思维模式来分析,在形式和意义上均存在问题。以英语为母语的人(a native speaker of English)一看就凭借概念能力(即语言感或语言直觉)作出判断,认为上述译文的概念结构在概念的衔接(conceptual cohesion)和概念连贯(conceptual coherence)上均有缺陷, enjoy 与 free medical care、deepen 与 reform、ac-

tive 与 measures 均缺乏语义相容性(compatibility)。enjoy 总是与具有“愉快”的语义特征的词语连用, free medical care 与 enjoy 在语义上不相容, 导致概念不连贯, 应把 enjoy 改为 are entitled to。在英语概念结构中, deepen 与 reform 的搭配使用是不成立的, 只能说 deepen a river, 或 deepen one's understanding, 而不能说 deepen reform, 两者之间必须插入具有衔接作用的词语, 这个心理空位应让 our commitment to 来填补, 即 to deepen our commitment to reform。以英语为母语的人对 active measures 这一结构不理解, 认为概念表达不确切, 应将 active 改为 proactive。上述三个例句可分别译成:

We are entitled to free medical care.

We need to **deepen our commitment to (or step up) reform** in all fields of endeavour.

We must **take proactive measures** to fight terrorism (or **must be proactive** in fighting terrorism).

上述例句的处理具有针对性, 锁定在人脑的思维模式上, 语义分析透彻到位, 且有理论深度。

三、方法上独树一帜

从思维模式的角度, 用概念结构处理语言对比, 这在翻译研究上不能不说有所突破、有所发展、有所创造。

思维模式指的是人脑用概念结构处理语言的思维模式。每种语言都有自己的概念结构系统, 因而每种语言的思维模式都有自己的特征。从方法论上来分析, 英语的思维模式特征是关系词凸现结集(connective-prominence nexus), 而汉语的思维模式特征是动词凸现结集(verb-prominence nexus)。前者指的是英语概念结构以关系词集中见长。英语中表现关系的词或词组有: 介词(短语)、关系代词、关系副词、连接词、非限定动词(动词不定式、分词、动名词)及其词组(如 born of、resulting in 等)。动词凸现结集指的是汉语概念结构以动词集中著称。汉语的词形缺乏变化, 且介词又相对来说较贫乏, 再说也不存在非限定动词; 词语在句子中的语法作用主要靠词序来决定; 词序的安排

主要取决于动词在句子中的分配位置。

根据两种语言的不同思维模式,现提出以下方法来处理两种语言的转换。

1. 利用逆向思维方式,把一种语言转换成另一种语言

进行语言对比时,必须善于变换思维模式,借助逆向思维实现两种语言的顺利转换。具体地说,汉译英时在透彻理解语义的基础上,要摆脱汉语的思维模式的干扰,转到英语的思维轨迹上来;英译汉时在透彻理解语义的基础上,要摆脱英语的思维模式的纠缠,转到汉语的思维轨迹上来。

你干那种事真是缺德。

? 原译文: You really lack morality in doing that.

参考译文: That was very wicked of you.

原译文是典型的汉语思维模式,而参考译文是典型的英语思维模式。

She will be remembered as an unrelenting opponent of racial discrimination.

? 原译文: 她将作为一名种族歧视不屈不挠的反对者被纪念。

参考译文: 人们会永远怀念这位为反对种族歧视而进行不屈不挠斗争的战士。

原译文是典型的英语思维模式,而参考译文是典型的汉语思维模式。

2. 利用整体处理法,变换思维模式

与个体处理法(an atomistic approach)相反,整体处理法(a holistic approach)强调整体的重要性以及部分之间的依赖性(Holism stresses the importance of the whole and the interdependence of parts.)。这种方法在处理语言时注重从宏观上考虑句法、语义、语用、逻辑和社

会文化等五大要素,并从微观上谋求形式和意义的统一(matching form to meaning)。如:to walk into 这一习语作“不慎陷入或招致”解 to walk into a trap(误入陷阱)。to walk into a trap 是一种静态结构,但在实际的语境中,这一表达方式往往与 right 或 just 连用,形成一种动态的概念结构:He walked right into my trap(他恰好中了我的计)。They just walked into the ambush(他们正中埋伏)。再如, to wallow in money(在钱里打滚;非常富有)这一结构出现在句子中就发展为一种动态的概念结构:They're absolutely wallowing in money(他们真是腰缠万贯)。例证中用了进行时态且再加用了 absolutely 一词,整句显得语言地道、行文流畅。

凡需中转的旅客请到机场服务台办理手续。

读者不妨先试译一下上述例句,然后再参照用整体处理法把例句译成的英文:

Would all transfer passengers please report to the airport transfer desk?

要查询或提意见,请拨打免费电话:1-888-737-7347。

For questions or comments, please call us toll free at 1-888-737-7347.

上述例证说明,运用整体处理法来探讨英汉对比就是运用概念结构来变换思维模式。

3. 激活概念联想机制,实施两种语言的对接

在第二语言习得过程中,最大的问题是词语的联想搭配。每种语言都有自己的概念联想机制,善于对两种不同的概念机制进行对比是实施两种语言对接(linguistic docking)的关键。

定货

place an order

给某人开处方

give sb. a prescription

开一张支票 draw a check
 给某人动手术 perform an operation on sb.
 上述词语的联想搭配是一种静态结构,是激活概念联想机制的第一步,但这并不能确保语言使用的正确性。根据英语思维模式的特征(关系词凸现结集 connective-prominence nexus),有必要使静态结构发展为动态结构(a dynamic structure),即在线概念结构(an on-line construction)。具体地说,上述静态结构必须放置句中扩展为运行中的结构(a structure in operation),并存储在人脑的概念结构联想机制中。

我们向该厂订购了三台车床。 We placed an order for three lathes with the factory.

医生给我开了个止痛药方。 The doctor gave me a prescription for pain-killers.

他向在纽约一家与他有往来的银行开了一张 500 美元的支票。 He drew a check for \$ 500 on his New York bank.

她将为他施行肺癌切除手术。 She will perform an operation on him for cancer of the lung.

英语例句中关系词结集十分明显,充分体现了英语概念结构的特征。根据概念能力和概念表现的理论,激活(activate)概念联想机制就是激活概念结构联想机制。概念结构联想机制由以下三部分组成。

1. 同义或近义概念结构联想

He praised him for his courage.

We commended the chef on the excellent meal.

The writer accused the critic of failing to do justice to his maiden work.

At the meeting he charged his opponent with evasion of the ba-

sic issues.

It is your responsibility as well as ours.

It is as much our responsibility as yours.

It is both our responsibility and yours.

It is a wonder that he did not lose his way in the dark.

For a wonder he did not lose his way in the dark.

We wonder that he did not lose his way in the dark.

He is more of a participant than a spectator.

He is not so much a spectator as a participant.

2. 反义概念结构联想

He is confident of success.

He is diffident of success.

He is quick at arithmetic.

He is slow at arithmetic.

His honesty earned him respect and admiration.

His lack of courage cost him the benefits of spiritual and financial backing from his colleagues.

His illness disabled him from pursuing his study.

His recovery enabled him to pursue his study.

He is keen on oil painting.

He is averse to oil painting.

3. 关联概念结构联想

关联概念结构联想以一个概念为轴心展开联想,由轴心辐射出的结构形成关联概念结构的网络(a network of Relevance-driven conceptual structures)。如以“投标”这一概念为轴心,易于与“招标”、“中标”等概念发生联想,自然而然地形成在线概念结构网络。

三家建筑公司投标承建我们
的新车库。 Three builders put in (or submitted, made) tenders for our new garage.

各公司应邀投标承建高速
公路。 Firms were invited to tender for the construction of the new motorway.

市政会招标承包建筑工程。 The council has invited tenders for the building contract.

本公司中标承建新体育
中心。 Our company has won the tender for the new sports complex.

上文提到概念结构是一种动态的递归式结构(a dynamic, recursive structure),这种结构只有经过反复实践才能存储在人脑的概念结构数据库中,因此激活概念联想机制就是递归式地用概念结构进行思维和处理语言。

四、建立概念结构数据库

本数据库是以概念能力和概念表现的理论为指导而制作的。这一项工程最大的特点是以概念结构为思维单位,探讨两种语言的思维模式的转换,并用大量的数据加以论证。本项目的全称是《双语概念结构数据库》(a database for bilingual conceptual structures),国内外尚未有类似的研究计划,无论在设计或制作上均属首创。

本工程系由两大部分组成:一是以词为中心的数据库;二是以主